Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kapłan ją zobaczy, że oto włos zbielał\* i z wyglądu sięga ona głębiej pod skórę, to jest to trąd, który rozwinął się na oparzeniu; kapłan uzna go za nieczystego – jest to plaga trądu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a kapłan je zobaczy i stwierdzi, że włos na nim pobielał i są ubytki na skórze, to jest to przypadek trądu, który rozwinął się w miejscu oparzenia. Kapłan uzna, że chory jest nieczysty, ponieważ zaraził się trądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To kapłan obejrzy ją. Jeśli włos na plamie zbielał i z wyglądu jest ona głębsza niż skóra, jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go więc za nieczystego. Jest to plaga trądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogląda to kapłan; a jeźliby włos w bliźnie pobielał i lśnił się, a na spojrzeniu byłaby głębsza ona blizna niż skóra, trąd jest z sparzeliny wyrosły; przetoż za nieczystego osądzi go kapłan, bo zaraza trądu jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ogląda ją kapłan; alić się w białość odmieniła, a miejsce jej jest głębsze niżli inna skóra: splugawi go, bo się plaga trędu na bliźnie zaczęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to kapłan go obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że włosy na plamie pobielały i że wydaje się ona wklęśnięta w stosunku do otaczającej skóry, jest to trąd, który wykwitł na oparzeliźnie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kapłan zobaczy, że włos na plamie zbielał i na skórze widać wgłębienie, to jest to trąd, który się rozwinął na oparzeliźnie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to porażenie trądem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to pokaże się kapłanowi. Jeżeli on stwierdzi, że włosy na plamie są białe i że jest bardziej wklęsła niż otaczająca skóra, to jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to bowiem trąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy pokaże ją kapłanowi. Jeśli kapłan stwierdzi, że włosy na niej zbielały i że jest bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra - to jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go za nieczystego, bo jest to choroba trądu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy ma ją kapłan obejrzeć. Jeśli się okaże, że włosy na plamie zbielały, a ona przenika głębiej pod skórę, jest to trąd, który rozwinął się na oparzeniu. Kapłan uzna go więc za nieczystego, bo jest to ognisko trądu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | obejrzy ją kohen i jeśli zobaczy, że włosy na tej plamie zmieniły się na białe i jeśli jej [biały] wygląd [sprawia, że] wygląda, jakby była głębsza niż skóra [naokoło], jest to caraat, który rozkwitł na oparzelinie. Kohen ogłosi go rytualnie skażonym, bo jest to oznaka caraatu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і огляне його священик, і ось білий волос змінився на блещачий, і його вид нижчий від скіри, це проказа, в запаленні процвило. І священик проголосить його нечистим, хворобливе місце це проказа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy kapłan ją obejrzy a oto włos zbielał na plamie i na wygląd jest głębszą niż skóra to jest trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Zatem kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza trądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to kapłan ją obejrzy i jeśli włosy na plamie zbielały i ona wygląda na głębszą od skóry, jest to trąd. Rozwinął się na bliźnie, kapłan uzna go więc za nieczystego. Jest to plaga trądu |

1. 1) Wg MT: נֶהְּפְַך ; wg PS הפך , jak w <x>30 13:3</x>, 10, 13, 20; w tłumaczeniu różnica ta niknie. [↑](#footnote-ref-2)